

N. N. 32,
Rozbranço
forôermadis

tradukita de Felix Ney

Rozbranço forôermadis
el trunk' de nobelec'.
Prauloj jam kantadis:
de Jišaj ĝia spec'.
Floreton portis ĝi,
en akra vintro estis,
Je horo de noktmez'.

La branço anoncita
Jesaja de profet':
Maria netuŝita,
de kiu la floret'.
Eterne volis Di':
naskinta infaneton
Plej pura restis ŝi.

De tiu eta floro
alvenas bonodor'
Ĝi brilas en la koro,
mallumon pelas for.
Homido, Dia Vort',
nin el sufero helpas,
De pek' Savant' kaj mort'.

...

N. N. 32,
En rose så jeg sky-
de

tradukita de Thomas Laub

En rose så jeg skyde
op af den frosne jord,
alt som os fordum spåde
profetens trøsteord.
Den rose spired frem
midt i den kolde vinter
om nat ved Bethlehem.

For rosen nu jeg kvæder
omkap med Himlens hær:
en jomfru var hans moder,
Maria ren og skær.
I ham brød lyset frem
midt i den mørke vinter
om nat ved Bethlehem.

Den rose fin og lille
har dejlig duft og skær,
den lyse for os ville
og sprede mørket her.
I sandhed mand og Gud,
af syndens nød og pine
han nådig hjalp os ud.

...

N. N. 32,
Es ist ein Ros ent-
sprungen

1. Es ist ein Ros entsprungen
aus einer Wurzel zart,
wie uns die Alten sungen,
von Jesse kam die Art
und hat ein Blümlein bracht
mitten im kalten Winter,
wohl zu der halben Nacht.

2. Das Röslein, das ich meine,
davon Jesaia sagt,
ist Maria die reine,
die uns das Blümlein bracht.
Aus Gottes ewgem Rat
hat sie ein Kind geboren
und blieb ein reine Magd.

3. Das Blümelein so kleine,
das duftet uns so süß,
mit seinem hellen Scheine
vertreibt's die Finsternis:
Wahr' Mensch und wahrer Gott,
hilft uns aus allem Leide,
rettet von Sünd und Tod.

...

Traduko de la Germana poemo
"Es ist ein Ros entsprungen" de
N. N. 32 en Esperanton de Felix
Ney.

Arg-618-1246 (2012-10-18
22:27:59)

Tiu ĉi Esperantigo troviĝas
en la retejo [http://www.
reocities.com/cigneto/
thctxt/r/rozbrancx1.html](http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/r/rozbrancx1.html).

Traduko de la Germana poemo
"Es ist ein Ros entsprungen" de
N. N. 32 en la Danan de Tho-
mas Laub.

Arg-618-1249 (2012-10-19
19:29:42)

Tiu ĉi danigo de la kan-
to troviĝas en [http:
//ingeb.org/spiritua/
esistein.html](http://ingeb.org/spiritua/esistein.html). Vidu ankaŭ:
[http://da.wikisource.
org/wiki/En_rose_s%
C3%A5_jeg_skyde](http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skyde) kaj
[http://www.ugle.dk/en_
rose_saa_jeg_skyde.html](http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html).
Pri Thomas Laub vidu la re-
tejn [http://de.wikipedia.
org/wiki/Thomas_Laub](http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub).

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas N. N. 32.

Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas
en la germana evangelia ekle-
zia kantlibro, kanto n-ro 23.
Vidu ankaŭ la retejon [http:
//de.wikipedia.org/wiki/Es_
ist_ein_Ros_entsprungen](http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen). - La
teksto troviĝas ankaŭ en la retejo
[http://ingeb.org/spiritua/
esistein.html](http://ingeb.org/spiritua/esistein.html). Tie estas aŭdebla
ankaŭ la melodio.